Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oglądacie zaś jak wielki ten któremu i dziesięcinę Abraham dał z najlepszych łupów patriarcha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zauważcie zatem, jak wielki\* jest ten, któremu nawet patriarcha Abraham dał dziesięcinę z najlepszego łupu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oglądajcie zaś jak wielkim ten, któremu [i] dziesięcinę Abraham dał z pierwocin\*, patriarcha. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oglądacie zaś jak wielki ten któremu i dziesięcinę Abraham dał z najlepszych łupów patriarcha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważcie zatem, jak wielki jest ten, któremu nawet patriarcha Abraham dał dziesięcinę z najlepszego łupu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozważcie więc, jak wielki *był* ten, któremu sam patriarcha Abraham dał dziesięcinę z łupu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obaczcież tedy, jako wielki ten był, któremu też dziesięcinę z łupów dał Abraham patryjarcha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przypatrzcie się jako to wielki, któremu też dziesięcinę z rzeczy przedniejszych dał Abraham patriarcha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozważcie, jak wielki jest ten, któremu sam patriarcha Abraham dał dziesięcinę z najlepszego łupu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzcie tedy, jak wielki jest ten, któremu nawet patriarcha Abraham dał dziesięcinę z najlepszego łupu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozważcie, jak wielki musiał być ten, któremu patriarcha Abraham dał dziesięcinę z najlepszych łupów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozważcie, jak wielki musiał być ten, któremu sam patriarcha Abraham dał dziesięcinę z najlepszego łupu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zauważcie, jak wielki musi być ten, któremu patriarcha Abraham dał nawet dziesięcinę z najlepszych zdobyczy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widzicie więc, jak wielki jest ten, któremu sam patriarcha Abraham odstąpił dziesiątą część tego, co zdobył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzicie więc, jak wielki był ten, któremu Abraham jako głowa narodu dał dziesiątą część z najlepszych zdobyczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бачите, яким великим є той, кому патріярх Авраам дав десятину найкращої здобичі! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrzcie, jak wielki jest Ten, któremu patriarcha Abraham dał dziesięcinę z łupów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pomyślcie, jak był wielki! Nawet Patriarcha Awraham dał mu dziesiątą część z najlepszych łupów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zobaczcie więc, jak wielkim człowiekiem był ten któremu Abraham, głowa rodu, dał dziesiątą część głównych łupów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zwróćmy uwagę na wielkość Melchizedeka. Sam Abraham, nasz przodek, złożył mu dziesięcinę! |

1. 1) <x>650 10:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektórzy uważają, że chodzi tu o najlepszą część łupów. [↑](#footnote-ref-3)